Cicero: In Pisonem 4–8

Bearbeitungszeit: 180 Minuten
Einleitung, Textgestalt und Angaben entsprechen denen auf dem Originalprüfungsblatt.

Cicero zählt im Rückblick seine Leistungen während seines Konsulats auf:

Ego Kalendis Ianuariis senatum et bonos omnes legis agrariae metu liberavi. Ego Antonium collegam, cupidum provinciae, multa in re publica molientem patientia atque obsequio meo mitigavi. Ego provinciam Galliam senatus auctoritate exercitu et pecunia instructam et ornatam, quam cum Antonio commutavi, in contione deposui reclamante populo Romano.

Ego Lucium Catilinam caedem senatus, interitum urbis molientem egredi ex urbe iussi, ut ab eo, a quo legibus non poteramus, moenibus tuti esse possemus. Ego tela extremo mense consulatus mei intenta iugulis civitatis de coniuratorum nefariis manibus extorsi. Ego faces iam accensas ad huius urbis incendium comprehendi, protuli, exstinxi.

Me Quintus Catulus, princeps huius ordinis et auctor publici consilii, frequentissimo senatu parentem patriae nominavit. Mihi hic vir clarissimus, qui propter te sedet, L. Gellius, his audientibus civicam coronam deberi a re publica dixit. Mihi togato senatus conservata re publica singulari genere supplicationis deorum immortalium templa patefecit.

Atque ita est a me consulatus peractus, ut semper in rostris curiam, in senatu populum defenderim, ut multitudinem cum principibus, equestrem ordinem cum senatu coniunxerim.

Exposui breviter consulatum meum.

(172 lat. Wörter)

Angaben

Z. 1	Kalendis Ianuariis	– am 1. Januar
Z. 2	cupidum provinciae	– *(bezieht sich auf die Auseinandersetzung der beiden Amtskollegen darüber, welche Provinzen sie im Jahr nach dem Konsulat zur Verwaltung übernehmen würden)*
Z. 3 / Z. 6	moliri	– unternehmen, vorhaben
Z. 8	intentus, a, um *m. Dat.*	– gerichtet *(auf etwas)*
Z. 14	togatus, a, um	– in der Toga, als Zivilist
Z. 16	rostra, orum	– Rednertribüne *(auf dem Forum)*

Kommentierte Musterübersetzung

Cicero: In Pisonem 4–8 (mit Auslass. und Veränd.)

Die §§ beziehen sich auf:
Thomas J. Golnik: Vade mecum ad Latinum. Leipzig: Marcus-Schriften, 2000. (ISBN 3-8311-1001-8).

(1) Ich habe am 1. Januar den Senat und alle Gutgesinnten [Mit *boni* bezeichnet Cicero regelmäßig all jene, die am Erhalt der alten *res publica libera* interessiert sind; vgl. Vade mecum, S. 84 »Oratio pro Sestio«.] von der Furcht [*metū*, Abl. separ. (§ 87, d)] vor dem Ackergesetz [Gen. obiect. (§ 73)] befreit. Ich habe (meinen) [§ 17, a] Kollegen Antonius, der [zu *Antonium* gehören zwei p. c. (§ 94): *cupidum…* und *…molientem*] nach einer Provinz gierte (und) (der) viel [*Multa* ist Neutrum Plural, zur Kennzeichnung des Abstrakten (§ 6).] im Staat vorhatte / mit dem Staat im Schilde führte, mit Geduld und meinem Entgegenkommen [oder als Hendiadyoin (vgl. Vade mecum, S. 65): »mit meinem geduldigem Entgegenkommen«] besänftigt. Ich habe die [p. c. (§ 94): *Galliam... instructam et ornatam*] durch die Macht des Senats mit einem Heer und mit Geld gerüstete und wohlausgestattete Provinz Gallien, die ich **(5)** mit Antonius getauscht [= von Antonius durch Tausch erhalten] hatte, in einer Volksversammlung zurückgewiesen [= auf sie verzichtet], obwohl das römische Volk (dagegen) Einspruch erhob [*populo Romano reclamante,* abl. abs. mit PPA (§§ 95/96)].
Ich habe befohlen [*iussi* mit AcI (§ 89): *L. Catilinam... egredi*], daß Lucius Catilina, der [p. c. (§ 94): *Catilinam... molientem*] die Ermordung des Senats, (und) den Untergang der Stadt im Schilde führte, aus der Stadt hinausging [oder: »Ich habe L. Catilina, der…, befohlen, die Stadt zu verlassen«], damit wir vor ihm, vor dem wir es mit Hilfe der Gesetze nicht gekonnt hatten, mit Hilfe der Mauern sicher sein konnten. Ich habe im letzten Monat meines Konsulats die auf die Kehlen der Bürgerschaft gerichteten Waffen [*tela*] (aus) den ruchlosen Händen [*de nefariis manibus*] der Verschwörer entwunden. Ich habe die Fackeln, die [p. c. (§ 94): *faces... incensas*] schon **(10)** zum Anzünden dieser Stadt in Brand gesteckt worden waren ergriffen, weggeschafft, (und) gelöscht.
Mich hat Quintus Catulus, das (Ober-)Haupt dieser Körperschaft hier [gemeint ist der Senat] und Vertreter des Staatsrates, im äußerst zahlreich versammelten [*frequentissimo,* Superlativ in elativischer Übersetzung (§ 12)] Senat »Vater des Vaterlandes« genannt. Dieser hochberühmte Mann (hier), der neben dir sitzt, L. Gellius, hat, während [*his audientibus,* abl. abs. mit PPA, also der Gleichzeitigkeit (§§ 95/96)] diese (Leute) hier es hörten, gesagt [mit AcI (§ 89): *coronam... deberi*], daß mir [*mihi*] der Staat die Bürgerkrone schulde [wörtl.: daß mir die Bürgerkrone vom Staat geschuldet werde; Die *corona civica* erhielt man als Auszeichnung für die Rettung des Lebens eines römischen Bürgers.]. Für mich als Zivilisten hat der Senat, weil/nachdem [*conservatā re publicā,* abl. abs. (§ 95)] der Staat gerettet worden war, mit einem einzigartigen **(15)** Dankopfer [wörtl.: mit einer einzigartigen Art des Dankopfers] die Tempel der unsterblichen Götter geöffnet.
Und mein Konsulat ist so von mir geführt worden, daß ich immer auf der Rednertribüne [d. h. vor dem Volk] die Kurie [d. h. den Senat], (und) im Senat das Volk verteidigt habe, (und) daß ich die (Volks-)Menge mit den Führern, (und) den Ritterstand mit dem Senat verbunden habe [*Defenderim/coniunxerim* sind Konj., weil sie Prädikate von Konsekutivsätzen sind; allerdings müßte man nach der consecutio temporum (§ 101) Konj. Impf. erwarten, denn der Hauptsatz steht im Nebentempus *(peractus est)*, und die beiden Konsekutivsätze sind gleichzeitig zu diesem. Nach den Regeln der cons. temp. ist der Konj. Perf. bei den beiden Nebensatzprädikaten also nicht zu erklären,

allerdings greift hier eine Regel, die insbesondere Konsekutivsätzen betreffen kann: Da diese nämlich eigentlich nicht ›innerlich abhängig‹ (§ 102) sind, muß das Tempus ihrer Prädikate nicht unbedingt der cons. temp. folgen, sondern kann auch absolut (also ohne Bezug zum Hauptsatzprädikat) gewählt werden. Hier bedeutet dann ein Konj. Präs., daß die geschilderte Folge nach wie vor gültig ist; ein Konj. Perf. (wie im vorliegenden Fall) unterstreicht, daß es sich weniger um eine Erzählung als um eine Feststellung handelt. – Auf jeden Fall scheint mir die Erklärung des Tempus der beiden Prädikate über die fürs Latinum nötigen Kenntnisse hinauszugehen; man hätte besser in den Angaben die Sache vorgeben sollen.]
Ich habe (jetzt) mein Konsulat (nur) kurz umrissen.